**TECNICATURA UNIVERSITARIA EN PROGRAMACION**

**INGLES II CLASE 1**

**----------------------------------------------------------------------------------------------------------------**

# UNAS PALABRAS PARA REFLEXIONAR

El mundo de hoy está experimentando una serie de cambios sociales, económicos y políticos, agudizados por una incesante expansión del conocimiento de todo tipo, y en particular debido a la globalización de las comunicaciones. El manejo de lenguas extranjeras contribuye a la participación plena de las personas en un mundo en que la presencia física no es indispensable para que haya interacción. Nuestro objetivo primordial debe ser entonces, el desarrollo de estas capacidades, a través de un aprendizaje efectivo del idioma Inglés, que le permitirán al alumno incrementar su autonomía intelectual, insertarse en el mundo laboral y seguir sus estudios superiores.

El idioma Inglés tiene en la actualidad el status de *lingua franca,* ya que es la lengua utilizada por hablantes de lenguas diferentes para facilitar la comunicación, es decir, una lengua internacional. Es el idioma imprescindible para desenvolverse en un mundo de crecientes avances y cambios tecnológicos, científicos, económicos, humanísticos y artísticos, donde las relaciones se globalizan y las comunicaciones adquieren un sentido de pertenencia internacional.

**META** **DEL CURSO**

El desarrollo de la comprensión lectora en cualquier lengua ― materna o extranjera ― involucra una serie de estrategias cognitivas, comunicativas y lingüísticas que son transferibles de una lengua a las otras. Leer, entonces, en cualquier lengua, implica hacer un aporte enriquecedor a las otras.

El proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-comprensión tendrá como objetivos el aprendizaje de contenidos disciplinares y el desarrollo de la lectura crítica y la autonomía.

Este enfoque propone el desarrollo de la comprensión de textos académicos escritos. El discurso escrito requiere de una elaboración y constante interacción con el texto. El acceso al lenguaje escrito contribuye al desarrollo de operaciones intelectuales tales como la formación y activación de esquemas cognitivos, elaboración de inferencia, jerarquización de la información e integración conceptual.

Se propone el trabajo con materiales auténticos, funcionales y apropiados para las necesidades e intereses de los estudiantes, para que enfrenten planteos y problemáticas tomadas de la realidad y la lengua actual y desarrollen estrategias de comprensión y análisis crítico de una amplia gama de discursos escritos auténticos, vinculados con las distintas áreas de conocimiento científico que los alumnos desarrollan en sus estudios de grado.

El enfoque de lecto-comprensión a utilizar propone un abordaje global, que incluye: los aspectos comunicativos del contexto, los lingüísticos específicos, el conocimiento previo (esquema) y las experiencias personales del lector. Así se contribuiría a una formación funcional que permita al usuario interactuar con textos escritos en busca del acceso a nuevos saberes formalizados, para lo cual deberá conocer y manejar una variedad de formatos textuales, y desarrollar estrategias que faciliten una interacción eficaz con el texto.

Se propenderá a que los estudiantes elijan las estrategias más adecuadas, comprendan la validez de los textos seleccionados, y deduzcan el significado de palabras y oraciones con ayuda del contexto.

Se pretende lograr el desarrollo de la lectura como habilidad comunicativa a partir de la lectura constante de textos de diferente extensión y nivel de complejidad, y en el manejo de fuentes de información tales como diccionarios, enciclopedias, bancos de datos, etc.

**HABILIDADES/COMPETENCIAS**

Al finalizar el curso de capacitación en lecto-comprensión los alumnos deberán ser capaces de:

* Comprender y analizar críticamente distintos tipos de discursos escritos acerca de las distintas disciplinas, reconociendo sus finalidades y los contextos de comunicación en la que tienen lugar.
* Ser consciente de los procesos mentales que se ponen en juego durante el proceso de la lectura de un texto.
* Elegir las estrategias más apropiadas a cada situación de aprendizaje.
* Aplicar dichas estrategias en cualquier situación de lectura.

**¿QUE ES LEER?**

¿La pregunta te suena extraña? Pues bien, todos nosotros leemos en una lengua por lo menos; pero leer es algo que a nuestra edad lo hacemos tan inconscientemente que no nos damos cuenta de cómo lo hacemos. Sin embargo, si queremos empezar a leer en una lengua distinta de la nuestra, nos encontramos de pronto en una situación donde nos puede ser de gran utilidad examinar las bases de nuestra habilidad para leer en la lengua materna.

**EL SECRETO PARA LEER EN UNA LENGUA EXTRANJERA CONSISTE EN APLICAR ESTAS MISMAS TÉCNICAS.**

**¿Cuáles son?**

**1. NO LEEMOS PALABRA POR PALABRA. LEEMOS PARA EXTRAER LAS IDEAS RELEVANTES DEL TEXTO.**

Lo anterior es muy distinto de lo que ocurre cuando estamos tratando de **PRODUCIR** el inglés oral (u otra lengua extranjera). Probablemente te has acostumbrado a esforzarte por entender cada palabra en tu clase de inglés. Sin embargo, para leer, esto no es necesario.

**2. EMPEZAMOS ENFOCANDO LAS PARTES QUE SÍ ENTENDEMOS Y NO LO DESCONOCIDO.**

Hay que construir "puentes" entre lo que entendemos, para ver si esto nos ayuda a "cruzar" las partes difíciles de un texto en forma adecuada. Por lo tanto, no te preguntes cuáles son las cosas que no entiendes; mejor ***pregúntate cuáles son las partes del texto que SÍ entiendes.***

**3. AUNQUE HAYA PALABRAS QUE NO CONOCEMOS, SEGUIMOS LEYENDO.**

Muchas veces lo que sigue en un texto nos puede indicar el sentido probable de la(s) palabras(s). Además, recuerda que es casi imposible interpretar el **SENTIDO** del texto si nos detenemos a menudo a buscar las palabras en el diccionario o a preguntarle al profesor.

**4. "ADIVINAMOS" PALABRAS.**

No adivinamos como en la lotería, sino que ***utilizamos todas las claves*** que nos proporciona el texto: el contexto general, todo tipo de ilustraciones, palabras parecidas a las que ya conocemos, etc.

**5. NO ADOPTAMOS UNA ACTITUD PASIVA ANTE EL TEXTO.**

Reaccionamos o interaccionamos con éste. Mientras leemos inducimos, hacemos inferencias (leemos "entre líneas") y sacamos conclusiones. También formulamos constantemente hipótesis (predicciones) en relación con lo que vendrá en el texto. De vez en cuando estas predicciones están equivocadas; pero no importa, releemos y formulamos nuevas hipótesis.

Por ejemplo, si lees: "El estafador nos prometió muchas cosas... es probable que **ANTES** de leer lo que sigue esperemos algún "contraste". Si el texto continúa "...muchas cosas, pero..." entonces, aúnantes de continuar, habremos confirmado nuestra predicción de contraste. Sin embargo, si el texto sigue "... muchas cosas y nos cumplió todas", de todos modos, nuestra predicción no fue inútil. Estaremos más conscientes de lo que sigue precisamente por haber hecho una predicción, aunque haya resultado equivocada. De hecho, el autor, al escribir un texto, toma en cuenta las probables predicciones de sus lectores.

**6. APLICAMOS NUESTRA EXPERIENCIA AL TEXTO.**

Hacemos predicciones precisamente porque cualquier texto que encontremos no será el primero que habremos tenido entre manos. Como lectores no somos bebés, tenemos experiencia y aplicamos esta experiencia al texto. No olvides que para entender un texto:

**¡LO QUE EL LECTOR APORTA AL TEXTO ES MAS IMPORTANTE QUE LO QUE EL TEXTO APORTA AL LECTOR!**

**7. LEEMOS CON ALGUNA FINALIDAD.**

Dicha finalidad puede ser entretenernos, informarnos, etc.; pero la finalidad **NO** es la de mejorar nuestros conocimientos de la lengua. Nuestros conocimientos de Inglés se mejorarán, pero ésta no es la finalidad de la lectura.

Todo lo antes mencionado sugiere ciertas **ACTITUDES** que adoptamos cuando leemos en nuestra lengua materna. Debemos adoptar estas mismas actitudes para leer en otra lengua. ¿Cuáles son?

**A. UNA ACTITUD INDEPENDIENTE.**

***Leer*** es una ***actividad*** fundamentalmente ***individual***. No es una actividad grupal, aunque puede conducir a tales actividades como discusión, intercambio de reacciones, opiniones, etc. Cada lector tiene que entender el texto por sí mismo. El profesor puede ayudarte a encontrar técnicas para entender más eficazmente; pero no puede entender por tí.

**B. UNA ACTITUD INTELIGENTE**.

Las palabras “comprensión de lectura” indican que leer es una ***actividad referida al cerebro***, no a la boca.

En relación con la comprensión de lectura en Inglés, deberías estar muy contento de que éste sea el caso. Lo más probable es que tengas mucha más inteligencia que conocimientos de Inglés. Dicha inteligencia es aplicable tanto a textos en Inglés como en Español.

**C. UNA ACTITUD PARTICIPATIVA**.

Es probable que en tus clases de Inglés en secundaria, haya sido el profesor quien dominaba la clase. **¡Ahora sos vos!** En consecuencia, tendrás que leer por tu cuenta y aplicar tus propios conocimientos y astucia al problema. Recuerda que tu participación ya no consistirá en repetir lo que diga el profesor, sino en aplicar sus sugerencias.

**D. UNA ACTITUD POSITIVA**.

¡Piensa en todas las ventajas que tienes al leer en Inglés! La letra es casi igual; se escribe de izquierda a derecha; hay bastantes palabras parecidas en las dos lenguas (muchas más en el lenguaje escrito que en el hablado) que reconocerás, aunque no las conozcas en Inglés; los patrones de pensamiento y aún el bagaje cultural de los escritores en Inglés no son drásticamente diferentes de los que conoces.

Si alguna lectura te parece difícil, ponte en el lugar de un lector Tailandés, por ejemplo: no dispone de ninguna de las ventajas mencionadas y deberá sobreponerse a todos estos escollos para lograr la posición en que tú te encuentras ¡sólo por haber nacido y crecido en un país de habla española!

Y como mencionamos arriba, ***enfoca lo que sí entiendes*** y no lo que no entiendes, y recuerda:

EL TEXTO ES UNA COMUNICACION ENTRE

EL ESCRITOR Y EL LECTOR.

¡¡EL ESCRITOR QUIERE SER ENTENDIDO!!

**UNAS PALABRAS ACERCA DEL USO DEL DICCIONARIO**

El diccionario puede ser de gran ***utilidad como herramienta***. Sin embargo, como es el caso de cualquier herramienta, hay que saber ***usarla convenientemente***. En el caso del diccionario, la ventaja muchas veces consiste en saber cuándo **NO** usarlo.

Cuando encuentras una palabra desconocida en un texto, no es suficiente la pregunta: ***¿La sé?*** Sí \_\_\_ No \_\_\_

Si la contestación es "no", hay que preguntarse: ***¿La puedo entender adecuadamente?*** (por el contexto, por su similitud con el Español, etc.) Sí \_\_\_ No \_\_\_

Aunque la contestación a esta pregunta también sea "no", todavía hay que preguntarse: ***¿Importa la palabra para entender el mensaje del texto?*** Sí \_\_\_ No \_\_\_

Solamente cuando tus contestaciones a estas tres preguntas sean precisamente: **NO**, no la sé; **NO**, no la puedo entender adecuadamente; **SÍ**es importante la palabra para entender el mensaje del texto, es cuando debes recurrir al diccionario, o al profesor.

Huelga decir que ***el diccionario también es un texto*** ante el cual debes adoptar las mismas actitudes (de independencia, inteligencia, etc.) como ante los otros tipos de texto a los que nos hemos referido.

**INTRODUCCIÓN**

Este módulo introductorio tiene como objetivo principal el familiarizarte con diversas formas de apreciar algunos aspectos de un texto **SIN** tener en cuenta el idioma en sí mismo. Todos estos aspectos considerados (diferentes tamaños y tipos de letra, la distribución del texto y varias clases de ilustraciones) te ayudarán a entender más rápida y claramente el mensaje de un texto.

**CARACTERÍSTICAS VISUALES DE TEXTOS INFORMATIVOS**

El autor de un libro cualquiera trata de presentar sus ideas de tal forma que el lector las pueda seguir y entender. Para lograrlo, divide el libro en partes, de modo que se aprecie dónde termina una idea y empieza otra.

Cualquier libro tiene un tema general, que está expresado en el título; se divide en capítulos (o unidades o secciones), cada uno de los cuales trata un aspecto más específico del tema. A su vez los capítulos se dividen en párrafos, que tratan aspectos del tema específico del capítulo. Esta división de la información en partes, es lo que nos permite, como lectores, poder seguir las ideas del autor. Cada capítulo, y a veces cada párrafo, tiene un título o un encabezado, para que ya estés informado sobre el tema antes de empezar la lectura. Aquí está la secuencia:

libro título; encuadernación

capítulo inicio de página; título

sección o unidad encabezado; numeración

párrafo sangría; espacio (encabezado)

oración punto

cláusula punto y coma

frase coma

Cada una de estas divisiones te ayudará a encontrar un camino ordenado en la lectura del libro. Además de estas divisiones, el autor hace uso de la tipografía para que puedas identificar ciertos elementos. Primero, hace uso de un tipo de letra distinto para hacer *resaltar* los títulos, los encabezados y algunas frases clave. Segundo, la utiliza para *diferenciar* algunas palabras *extranjeras*, por ejemplo, o muy técnicas o quizás una referencia bibliográfica para que se distingan de las demás.

**ILUSTRACIONES**

Muchos textos informativos usan diferentes clases de ilustraciones. La función de estas ilustraciones podría ser dar únicamente una apariencia más atractiva; por el contrario, las ilustraciones pueden tener una función importante como parte integral del texto.

Las palabras expresan las ideas en forma simbólica; las ilustraciones pueden expresar los mismos conceptos en forma más directa. Una representación visual bien pensada puede valer más que mil palabras. Las formas más comunes de ilustraciones son las siguientes:

1. **GRÁFICAS Y TABLAS**. Son especialmente útiles para presentar información numérica.
2. **MAPAS Y PLANOS**. Tienen como propósito ubicarte geográficamente en un lugar determinado.
3. **DIAGRAMAS**. Son dibujos y esquemas que facilitan la comprensión del funcionamiento de un sistema o parte de él.
4. **FOTOGRAFÍAS Y DIBUJOS**. Se utilizan con frecuencia para crear un ambiente, o hacer más emotiva o inmediata una situación. Inclusive puede llegar a reemplazar la lectura casi por completo, como es el caso de las tiras cómicas, o foto-novelas ilustradas, que expresan las ideas por medio de cuadros más que de palabras.

**TEXTOS CON FINES ESPECÍFICOS**

Vamos a emplear el término “textos con fines específicos” para cubrir los diferentes textos cuya función está estrechamente relacionada con la aplicación directa por parte del lector (o sea, su propósito al leerlos); por ejemplo, no se leen instrucciones para ensamblar un aparato solamente por el gusto de leer. Es decir, que no son textos que se estudien por sí mismos, aunque en ciertos casos los ÍNDICES DE CONTENIDO, ÍNDICES ALFABÉTICOS, etc., se conviertan en ayudas para el estudio. Los textos con fines específicos son todo lo contrario de un texto literario (cuyo valor generalmente radica en el mismo texto y no en su aplicación inmediata).

Se presentan los textos con fines específicos porque su función es más fácil de determinar. Además, en muchos casos, sus formas lingüísticas están relativamente estandarizadas (por lo que encontrarás muchos casos de imperativos; verbos auxiliares, “must”, “should”, etc; oraciones condicionales introducidas con “if”, “in case of·; etc.)

Este tipo de texto no se lee por el sólo placer de leer y sin ninguna otra finalidad. Nosotros, sin embargo, tenemos esta otra finalidad:

**“mejorar nuestra capacidad como lectores en inglés”**

#### FORMA Y FUNCIÓN

Cuando hablamos de **forma** nos referimos a estructuras gramaticales. Por ejemplo, la forma de la parte subrayada de “Handle with care” (Manipule con cuidado) es el imperativo del verbo “to handle”; de la misma manera, la forma de la parte subrayada de “Stop right here!” (Detente aquí mismo) es el imperativo del verbo “to stop”.

Cuando hablamos de **función** nos referimos a la intención de la persona que habla o escribe. Si consideramos la intención que encierra la expresión “Handle with care”, advertimos que constituye una advertencia. ¡La frase “Stop right here!”, seguramente no constituye una advertencia sino una orden. Es decir, las dos frases tienen la misma forma, más no la misma función.

**Señales**

Las indicaciones no-verbales (señales) pueden tener diferentes funciones. Por ejemplo, pueden servir para informar, advertir, prohibir, dar órdenes, etc.

**TEXTOS INSTRUCTIVOS**

La función básica de los textos instructivos es explicar **cómo** desarrollar cierta actividad. Estos tipos de texto suelen seguir una secuencia ordenada lógica.

**Cabe aclarar, sin embargo, que las instrucciones frecuentemente contienen elementos cuya función es distinta que la de explicación, tales como la descripción, la advertencia, etc.**

Las formas de los textos instructivos son muy variadas (tanto en presentación como gramaticalmente). Podemos encontrar instrucciones no-verbales, instrucciones que combinan elementos visuales y verbales y textos instructivos exclusivamente verbales.

**TEXTOS DESCRIPTIVOS**

Todos tenemos una idea de lo que es un “texto descriptivo”. En este curso no nos vamos a dedicar al análisis de textos descriptivos literarios, sino más bien a textos informativos, dado que son éstos los tipos de texto más útiles y más necesarios para vos que estás estudiando.

Afortunadamente, la descripción en los textos informativos es más restringida en su carácter que la descripción literaria. El autor de un texto informativo no describe algo para evocar en sus lectores respuestas emotivas, tampoco busca originalidad como virtud intrínseca. Si describe algo, es con el propósito de hacer más entendible su mensaje y de una manera en que no deje lugar para distintas interpretaciones.

Aparte de la descripción en sí consideramos también otras funciones que suelen estar asociadas con ella.

Los tres tipos de descripción más importantes en los textos informativos son: la descripción física (Por ejemplo: The heart is divided into cavities. The left and right ventricles take up most of the volume of the heart. The two upper, much smaller cavities are the left and right auricles …); la descripción de proceso (Por ejemplo: Power stroke: the sparking plug ignites the compressed petrol/air mixture, which explodes and forces the piston down …); y la descripción de función (Por ejemplo: The carburetor is a device designed to deliver the correct mixture of petrol and air to the engine.)

Es importante aclarar que en los textos auténticos es normal que diferentes tipos de descripción aparezcan en combinación.

**DESCRIPCIÓN**

**1. La descripción física**

En los textos informativos, la manera más sencilla de presentar una descripción física es por medio de una ilustración con indicaciones acerca de las distintas partes o componentes. Tal descripción frecuentemente precede a una descripción de proceso o de función.

**2. La descripción de proceso**

La descripción de proceso busca aclarar las fases y/o interrelaciones de una secuencia. Este tipo de descripción también puede lograrse a través de diagramas (casi siempre incluyendo flechas para indicar generalmente flujo o movimiento, incluida también la secuencia).

**3. La descripción de función**

La descripción de función, que naturalmente es una descripción del propósito del todo o de las diferentes partes de un elemento, muy frecuentemente se encuentra acompañada de una descripción física y/o de proceso.

**FUNCIONES RETÓRICAS[[1]](#footnote-1)\* ASOCIADAS CON LA DESCRIPCIÓN**

Hemos mencionado los tres tipos más importantes de la descripción en sí. Hay otras dos funciones retóricas (la definición y la clasificación) y una sub-función retórica (la ejemplificación) que están íntimamente ligadas a la descripción.

1. **La definición**

En los textos informativos, y especialmente en los académicos, es común que en la introducción de un nuevo término o concepto se exprese una definición. Una muy sencilla sería: “Micrometers are instruments which are used for measuring small dimensions”. Otra, más formal, sería “A gyroscope is a device consisting of a spinning mass, the spin axis of which turns between two low-friction supports and maintains its angular orientation with respect to inertial coordinates when not subjected to external torques”. A pesar de las apariencias, estas dos definiciones sí tienen ciertas características en común:

**i.** Se empieza con **el término a definir** (“micrometers”, “gyroscope”).

1. Se le asigna a cada uno **una categoría de clasificación**, que consiste en un grupo de mayor envergadura, del cual el término a definir forma parte (“instruments”, “device”).
2. Se **distingue** de alguna forma el término a definir **de otros miembros de la clase** escogida. La distinción puede hacerse de una forma muy sencilla (“which are used for measuring small dimensions”) o en una forma más compleja (“consisting of a spinning mass the spin axis of which turns between two low-friction supports and maintains its angular orientation with respect to inertial coordinates when not subjected to external torques”).

Es preciso aclarar que al hacer esta(s) distinción(es) puede ocurrir que el autor se valga de la descripción (física, de proceso o de función) sin que la parte del texto en cuestión deje de ser una definición. Lo que importa es la **intención** del autor (“definir”) y que nosotros la entendamos.

Las fuentes más obvias de definiciones son los diccionarios y glosarios (éstos funcionan como diccionarios específicos para definir términos escogidos utilizados en un solo libro, etc.)

Se suele distinguir dos tipos de definiciones según la forma que tienen:

1. La **formal**, que contiene tres componentes (el término a definir + la clase a la cual pertenece el término + una característica o características que distingue(n) al sujeto de otros miembros de la clase escogida). Las dos definiciones mencionadas al comienzo de este apartado (micrometers, gyroscope) se consideran por lo tanto, como definiciones formales, dado que las dos tienen estas tres partes.
2. La **no formal**, que puede consistir en un simple **sinónimo** (“the pigmentation, or **coloring**, depends on the genes”, donde se define “pigmentation” por medio de una palabra que se considera más accesible), en la simple mención de una **clase** a la cual pertenece el sujeto a definir (“Lithium is a **metal**”), o por medio de **ejemplificación** (“work in physics means such things as...”).

**2. La clasificación**

Esta función retórica es también de gran importancia en los textos de tipo informativo, especialmente los académicos. Como acabamos de ver, la clasificación se utiliza frecuentemente como primer paso en una definición. Sin embargo, cuando en una parte de un texto la función retórica es clasificación del(los) sujeto(s) se distribuye(n) en varias clases.

Cuando un autor da una clasificación, puede ser para ayudar a sus lectores a entender mejor un concepto global mediante su desglose o bien para ofrecer información acerca de los miembros de un grupo determinado. En toda definición también es importante la presencia de la **base de la clasificación**. En este caso, encontraremos expresiones tales como “on the basis of”, “according to”, “as regards”, “whether or not”, etc.

**3. La ejemplificación**

El propósito de esta sub-función retórica es la de **aclarar** y hacer más **accesible** un concepto o, alternativamente, **restringir** una categoría.

**TEXTOS NARRATIVOS**

En toda la historia de la literatura (aún en la más larga tradición oral de los pueblos), la función retórica de la narración ha ocupado un lugar preponderante. Contar mitos, leyendas, hazañas o simplemente contar experiencias o conversaciones personales siempre ha sido de gran importancia. La narración es obviamente la función retórica dominante en la Odisea de Homero o en el Viejo Testamento de la Biblia, en el Quijote de Cervantes o en las primeras novelas inglesas del siglo dieciocho. Es igualmente obvio que la narración casi siempre se ve interrumpida por pasajes donde la función principal es la descripción y, de vez en cuando, por otros donde la función principal es la reflexión o el sacar conclusiones. En este aspecto, la narración puede compararse con la descripción, que se mencionó en el módulo anterior.

Menos obvio quizás sea el hecho de que la narración a menudo forma parte de los textos instructivos, dado que éstos incluyen una secuencia implícitamente cronológica. Igualmente, la descripción de proceso incluye características de la narración. En este curso nuestra preocupación no es con la literatura. En los textos académicos la narración ocupa un lugar menos importante (con excepción de los textos de historia, por ejemplo) sin que esto implique un cambio en su naturaleza esencial que es la de relatar hechos o eventos en una secuencia indicativa de su cronología.

**LA COHESIÓN**

Las palabras que generalmente resaltan en un texto son las llamadas “palabras de contenido”: los sustantivos, los verbos, los adjetivos, los adverbios. Cuando utilizamos el diccionario para buscar el significado de una palabra, casi sin excepción son palabras de estos tipos las que buscamos. Sin embargo, cuando no entendemos un texto no es siempre porque tiene palabras de contenido que desconocemos. Puede ser que la causa de nuestra dificultad sea que no hayamos entendido bien las relaciones entre ciertas palabras o entre ciertas ideas en el texto. Es decir, que no hayamos entendido bien la cohesión en el texto.

**1. LA REFERENCIA**

Recordemos dos aspectos fundamentales de la cohesión: la referencia y los conectores. La primera involucra la sustitución de ciertas palabras, grupos de palabras o ideas por otras de tal manera que no se repitan innecesariamente. Esto ocurre naturalmente no sólo en inglés sino también en español, aunque no siempre de la misma manera (Por ejemplo, si consideramos las dos oraciones anteriores a ésta, veremos “...o ideas por otras”, donde el pronombre “otras” sustituye a “palabras”, y “Esto ocurre naturalmente...”, donde “esto” se emplea para evitar la repetición de toda la idea anterior: “la sustitución de... innecesariamente”.

**Si el lector no se da cuenta con exactitud de los referentes de este tipo (la referencia se hace generalmente con pronombres), es muy probable que no entienda el mensaje del texto.**

Los principales puntos a recordar son los siguientes:

1. Se emplean las “palabras de referencia” para evitar la repetición innecesaria de vocablos o grupos de ellos. Por ejemplo: “When the engineer visited the plant, the engineer spoke to the workers.”

¿Cómo lo diríamos? “When the engineer visited the plant, **he** spoke to the workers.”

1. Las “palabras de referencia” suelen ser breves (por lo general son pronombres) y puede parecer que carecen de importancia. Sin embargo, conviene entender con precisión qué es aquello a lo que las palabras se refieren para tener una idea clara de lo que dice un texto. Por lo general, esto ocurre casi inconscientemente. Cuando se sientan confundidos por una oración o un párrafo, no olviden que el no haber entendido las “palabras de referencia” puede ser una de las causas.
2. El autor utiliza “palabras de referencia” precisamente porque cree que el lector entenderá sin problemas a qué se refieren. No olviden que el objetivo del autor es hacerse entender ¡NO EL CONFUNDIRTE!

Este entendimiento se logra:

1. por la inconfundibilidad gramatical de la palabra de referencia. Por ejemplo: “Heron, a noted mathematician and inventor, devised a machine **he** called a aeolipile. **It** consisted essentially of a closed vessel in the shape of a sphere into **which** steam under pressure was introduced”. “**He**” puede referirse gramaticalmente sólo a Heron y no a “machine” o a “aeolipile”; “**it**” sólo puede referirse a “machine” o a “aeolipile”, y “**which**” sólo a “sphere”.
2. por la inconfundibilidad del contexto. Por ejemplo: “When lasers were invented in 1960, some people thought **they** could be used as death rays”. Gramaticalmente, “**they**” puede referirse a “lasers” o a “some people”. El contexto, sin embargo, (“death rays”) indica que aquí se refiere a “lasers”.
3. **LOS CONECTORES**

Con frecuencia, las oraciones se unen por medio de nexos oracionales como PERO, PORQUE, A PESAR DE, etc. Estos nexos son generalmente conjunciones, pero también suelen ser preposiciones, e inclusive adverbios. En este apartado se analiza no la función gramatical de estos nexos, sino más bien su significado. Este enfoque se debe a que su función retórica es indicar las relaciones que quiere establecer el autor entre diferentes **ideas** o **conceptos**. Por este motivo, frecuentemente reciben el nombre de “conectores lógicos”.

De la misma forma en que las “palabras de referencia” servían para sustituir una(s) palabra(s) o grupos de palabras por otra(s), enlazar diferentes frases, oraciones o párrafos gramaticalmente, con la finalidad de evitar la repetición innecesaria, los “nexos oracionales” (conectores) establecen relaciones entre las ideas que éstos expresan. Por lo tanto, mientras que las “palabras de referencia” son específicas en su forma gramatical, y virtualmente obligatorias en su aplicación, el uso de los nexos oracionales (conectores) queda a discreción del escritor. En este sentido, podemos ver que tanto la referencia como los conectores, involucran relaciones (**cohesión**).

Veamos algunos ejemplos sencillos en español. Lee las siguientes oraciones incompletas:

* 1. No quise esperar, y ...
  2. No quise esperar, pero ...
  3. No quise esperar, porque ...

Fíjate en el nexo oracional y selecciona la terminación más apropiada para cada oración incompleta:

* + 1. sentí obligación de hacerlo.
    2. me fui a mi casa.
    3. tenía muchas otras cosas que hacer.

**Clases de conectores**

Podemos dividir los conectores en cuatro clases, dependiendo del tipo de relación en la que intervienen.

La primera clase que consideraremos es la de los **conectores temporales** (cronológicos), debido a que éstos tienen una importancia especial en los textos narrativos. Indican la secuencia de la narración e incluyen expresiones tales como “first”, “secondly”, “then”, “next”, “before that”, “finally”, etc. Se encuentran cuando la segunda oración tiene alguna relación de tiempo con la primera (ya sea antes, después o al mismo tiempo). Por ejemplo:

* 1. Cuando se produce un accidente en vuelo, el comandante es el responsable de elaborar un informe preliminar dentro de las 24 horas de ocurrido el mismo. **Luego** debe presentarle una copia al gerente de Recursos Humanos.
  2. A walk around inspection of the aircraft is performed to ensure complete Security of necessary aircraft and engine systems. **After that**, measures for adequate servicing of fuel and oil for the run-up are taken.

La segunda clase consiste en los **conectores de adición** (copulativas). Su función es agregar información, están tipificados por las palabras “and” y “also”. Variaciones características de estos dos son los conectores “moreover”, “furthermore” e “in addition”. Su función es agregar algo a la idea anterior que NO contrasta con ella. Por ejemplo:

* 1. Los paneles de los spoilers en la superficie alar se elevan para aumentar los alerones **y** también proporcionan un sistema de apoyo si se pierde el control de los alerones.
  2. The feel-and-centering mechanism provides artificial feel to the control wheels **and** returns the aileron system to neutral when control wheel inputs are released.

La tercera clase la constituyen los **conectores de contraste** (adversativas). Están ejemplificados por la palabra “but”. En éstos, se encuentra una amplia gama de alternativas tales como: “however”, “nevertheless”, “in spite of this”, “although”, etc., aunque no todos pueden utilizarse con las mismas estructuras gramaticales. Se encuentran cuando la segunda oración contrasta o niega la primera. Por ejemplo

1. Galileo fue castigado; **sin embargo**, no cambió sus ideas fundamentales.

1. Friction is sometimes a help **but** it is often a hindrance.

La cuarta clase consiste en los **conectores de causa/efecto** (causales).

Esta clase incluye conectores como “because”, “since”, “so”, “therefore”, “thus”, “consequently”, etc. Se encuentran cuando una oración es razón o consecuencia de la otra. Por ejemplo:

* 1. La luz láser puede llevar muchos más canales de información que las micro-ondas **porque** tienen frecuencia mucho más alta.
  2. The more efficient and aerodynamically “clean” is the wing, the lower the noise, **because** less engine thrust is required.

Cuando encontramos algunos de los nexos de los tipos arriba mencionados, no se puede siempre pronosticar con exactitud la frase que le sigue, pero sí se puede especificar los siguientes:

* 1. **Después del tipo copulativo habrá algo que adiciona o concuerda.**
  2. **Después del tipo adversativo habrá algo que contradice.**
  3. **Después del tipo causa/efecto habrá una causa o un efecto.**
  4. **Después del tipo temporal habrá una especificación de tiempo, secuencia, u ordenamiento.**

A continuación se incluye un listado de los conectores más comunes de los cuatro tipos mencionados.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Copulativo** | **Adversativo** | **Causal** | **Temporal** |
| And | but | because | next |
| Also | however | therefore | then |
| as well | nevertheless | as a result | later |
| in addition | though/although | so | after/afterwards |
| Furthermore | in spite of | consequently | before |
| Moreover | by contrast | due to | as soon as |

Se deduce pues, que existe una diferencia lógica en el significado entre **and** y **but**, por ejemplo. No sería lógico decir “Era el mejor piloto pero hizo un muy buen aterrizaje”, mientras que “Era el mejor piloto e hizo un muy buen aterrizaje” sí lo es.

Sin embargo, las diferencias entre nexos **en el mismo grupo** (ver el cuadro anterior), son más bien estilísticas, aunque en algunos casos las opciones están restringidas por el tipo de estructura gramatical en que pueden ocurrir.

Fíjate en las dos oraciones siguientes. La segunda expande la idea de la primera (una relación copulativa).

He was a great tennis player. He was an excellent engineer.

Como ya dijimos, la inclusión de los nexos es opcional, pero si el autor decide hacer explícita la conexión copulativa entre las dos ideas, ¿cuáles de los siguientes nexos podría emplear: **and**, **by contrast**, **moreover**, **consequently** o **in addition**?

De hecho, podría usar **and**, **moreover** o **in addition** sin cambiar el sentido, aunque crearían ligeras variaciones de tono, mientras que **by contrast** no funcionaría (no hay contraste), ni tampoco **consequently**, ya que ser un excelente ingeniero no es una consecuencia lógica de ser un gran jugador de tenis.

-------------------------------------------------------------------------------------------------------

1. \* *Retórica*: arte o ciencia del uso efectivo de las palabras en el discurso oral o escrito. [↑](#footnote-ref-1)